Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale

<table>
<thead>
<tr>
<th>Temps (ou Aspect)</th>
<th>Personne</th>
<th>Genre</th>
<th>Nombre</th>
<th>Conjuguaison</th>
<th>D'autres abréviations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ac - accompli (parfait)</td>
<td>1 - première</td>
<td>m - masculin</td>
<td>s - singulier</td>
<td>Ql - Qal</td>
<td>abs - absolu</td>
</tr>
<tr>
<td>In - inaccompli (futur)</td>
<td>2 - deuxième</td>
<td>f - féminin</td>
<td>p - pluriel</td>
<td>Ni - Niphal</td>
<td>acc - accusatif</td>
</tr>
<tr>
<td>imp - impératif</td>
<td>3 - troisième</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pi - Piel</td>
<td>adj - adjectif</td>
</tr>
<tr>
<td>juss - jussif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pu - Pual</td>
<td>adv - adverbe</td>
</tr>
<tr>
<td>coh - cohortatif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hi - Hiphil</td>
<td>apoc - apocope</td>
</tr>
<tr>
<td>inf - infinitif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ho - Hophal</td>
<td>BC - Bible à la Colombe</td>
</tr>
<tr>
<td>abs - absolu</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ht - Hithpaël</td>
<td>bcp - beaucoup</td>
</tr>
<tr>
<td>cst - construit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>BDB - Brown, Driver, Briggs</td>
</tr>
<tr>
<td>pt - participe</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hebrew &amp; English Lexicon of the Old Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>act - actif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>BFC - Bible en Français Courant</td>
</tr>
<tr>
<td>pass - passif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>BHK - Biblia Hebraica Kittel</td>
</tr>
<tr>
<td>cv - conversif (aussi appelé consécutif, converti, renversif, inversif, vav-fort)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>BHS - Biblia Hebraica Stuttgartensia</td>
</tr>
<tr>
<td>cad - c'est-à-dire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>BJ - Bible de Jérusalem</td>
</tr>
<tr>
<td>cf - comparer</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>câd - c'est-à-dire</td>
</tr>
<tr>
<td>cj - conjonction</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>cf - comparer</td>
</tr>
<tr>
<td>coll - collectif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>cj - conjonction</td>
</tr>
<tr>
<td>comp - comparatif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>coll - collectif</td>
</tr>
<tr>
<td>cst - construit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>comp - comparatif</td>
</tr>
<tr>
<td>DHAB - Dictionnaire d'hébreu &amp; d'araméen biblique, Philippe Reymond, CERF/SBF, 1991</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dh - (d) de direction</td>
</tr>
<tr>
<td>dir - (gement)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>GK(C)$ - Gesenius, Kautzsch (&amp; Cowley) Hebrew Grammar, paragraphe n°</td>
</tr>
<tr>
<td>hap - hapax</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>hap - hapax</td>
</tr>
<tr>
<td>idio - idiotisme</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>idio - idiotisme</td>
</tr>
<tr>
<td>interrog - interrogatif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>interrog - interrogatif</td>
</tr>
<tr>
<td>J$ - Joüon Grammaire de l'hébreu biblique, paragraphe n°</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>J$ - Joüon Grammaire de l'hébreu biblique, paragraphe n°</td>
</tr>
<tr>
<td>K - Kethib</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>K - Kethib</td>
</tr>
<tr>
<td>KB - Koehler &amp; Baumgartner Lexicon in Veteris Testamenti Libros</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>KB - Koehler &amp; Baumgartner</td>
</tr>
<tr>
<td>n - nom</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>n - nom</td>
</tr>
<tr>
<td>NEG - Bible Segond, Nouvelle Edition de Genève</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>NEG - Bible Segond, Nouvelle Edition de Genève</td>
</tr>
<tr>
<td>pl - forme pausale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>pl - forme pausale</td>
</tr>
<tr>
<td>parag - paragogique</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>parag - paragogique</td>
</tr>
<tr>
<td>p ex - par exemple</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p ex - par exemple</td>
</tr>
<tr>
<td>prép - préposition</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>prép - préposition</td>
</tr>
<tr>
<td>pron - pronom</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>pron - pronom</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Q - Qéré
qqch - quelque chose
qqn - quelqu'un
rel - relatif

S - suffixe
Seg - Bible Segond 1910
ST - Sander & Trenel
   Dictionnaire hébreu-français
subst - substantif
svt - souvent

TDOT - Theological Dictionary of the Old Testament
   Botterweck & Ringgren
THAT - Theologisches Handbuch zum Alten Testament Jenni & Westermann

Tj - toujours

TM - texte massorétique
TOB - Traduction œcuménique de la Bible
TWOT - Theological Wordbook of the Old Testament Harris, Archer, Waltke

v - verset

Le sens des verbes est toujours donné pour la conjugaison indiquée dans le texte et pas forcément pour le Qal.

Si le Qal d'un verbe est inusité, la racine est mise entre parenthèses, p ex ([תנה]).
**ABREVIATIONS** poussées pour l’analyse interlinéaire de la Bible hébraïque

*NB* : Si un mot hors "Liste des mots employés 70x ou + dans l'A.T." apparaît sous sa forme lexicale (lemma) dans le texte, cette forme n’est pas répétée dans l’analyse.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Lettre</th>
<th>Sens</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>accompli, &quot;parfait&quot;</td>
<td>JE</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>absolu (état) (voir aussi I)</td>
<td>+I</td>
</tr>
<tr>
<td>AB</td>
<td>abrégé, abréviation</td>
<td>OR</td>
</tr>
<tr>
<td>ACC</td>
<td>accusatif, COO</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>ADV</td>
<td>adverbe; adverbiaal</td>
<td>pp</td>
</tr>
<tr>
<td>AJ</td>
<td>adjectif</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>AP</td>
<td>apocope</td>
<td>PCL</td>
</tr>
<tr>
<td>AR</td>
<td>araméen</td>
<td>PRP</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>préposition beth sans article</td>
<td>PU</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>préposition beth avec article</td>
<td>Q</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>construit (état) (voir aussi I)</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>CA</td>
<td>nombre cardinal</td>
<td>QM</td>
</tr>
<tr>
<td>CF</td>
<td>comparer avec</td>
<td>REL</td>
</tr>
<tr>
<td>CH</td>
<td>chapitre (ou 25.12)</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>CJ</td>
<td>conjonction</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>CO</td>
<td>cohortatif</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>CP</td>
<td>comparatif</td>
<td>TM</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>duel</td>
<td>TR</td>
</tr>
<tr>
<td>DM</td>
<td>démonstratif (noune)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>DI</td>
<td>(de) direction</td>
<td>VB</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>énergique (noune)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>EXL</td>
<td>exclamatif, -tion</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>féminin singulier (voir aussi 2F, 3F)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>féminin pluriel (voir aussi 2F, 3F)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>hiphil (causal actif)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>HO</td>
<td>hophal (causal passif)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>LS</td>
<td>hithpael (irrég.: cf. vocab. 134)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>LTH</td>
<td>hithpaël (ou formes rafinées analogues: hitpael, hithpael, etc.)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>art. avec sens démonstratif (ce, [+P] et [+P] + / euparagogique [cette, ces])</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>hératographe</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>infinatif construit</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>infinatif absolu</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>hé de direction</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>NDM</td>
<td>art. avec sens démonstratif (ce, [+P] et [+P] + / euparagogique [cette, ces])</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>N2</td>
<td>hératographe</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>NDI</td>
<td>infinatif construit</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>INT</td>
<td>infinitif absolu</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>INTR</td>
<td>intransitif</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>ITJ</td>
<td>interjection</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>jussif</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>ketibh (consortes telles qu’écrites)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>préposition kaph sans article</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>préposition kaph avec article</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>long, allongé(e) (forme) (cf. aussi I)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>préposition lamed sans article</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>préposition lamed avec article</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>masculin singulier (voir aussi 1, 2, 3)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>masculin pluriel (voir aussi 1, 2, 3)</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>MS(S)</td>
<td>manuscrit(s) (hébraïques)</td>
<td>V</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| D | préposition même (וָנָן) | V | "Liste des mots employés 70x ou + ..."

*Club des hébraïsants (LB)*

GE-EX-LE-NB-DT/JOS-JU-SA-R/ES-JE-EZ-OS-JOE-
AM-AB-JON-MI-NA-HA-SA-AG-ZA-MA/PS-JOB-PR/RU-
CA-EC-LA-EST/DA-ESD-NE-CH / AT-NT, ETC.